
Deuxième session, trentième Législature

Second Session, Thirtieth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

(Réimpression)

(Reprint)

Projet de loi n° 39

Bill No. 39

Loi modifiant le Code des professions et
d'autres dispositions législatives

An Act to amend the Professional Code
and other legislative provisions

Première lecture

First reading

M. LALONDE

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
CHARLES-HENRI DUBÉ
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1974

Projet de loi n° 39

Loi modifiant le Code des professions et d'autres dispositions législatives

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 1 du Code des professions (1973, chapitre 43) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « code », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

« *c)* « professionnel » ou « membre d'une corporation »: toute personne qui détient un permis délivré par une corporation et qui est inscrite au tableau de cette dernière; ».

2. L'article 8 dudit Code est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

« Il exerce les droits, pouvoirs et privilèges que la loi accorde à un sous-chef au sens de la Loi de la fonction publique (1965, 1^{re} session, chapitre 14). »

3. L'article 12 dudit Code est modifié:

a) en insérant, dans la deuxième ligne des paragraphes *c* et *d* du troisième alinéa, après le mot « procédure », les mots « de conciliation et »;

b) en remplaçant le paragraphe *e* du troisième alinéa par le suivant:

« *e)* veiller à ce que toute corporation dont les membres sont appelés à détenir

Bill No. 39

An Act to amend the Professional Code and other legislative provisions

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Section 1 of the Professional Code (1973, chapter 43) is amended:

(a) by inserting after the word "Code" in the first line, the words "and in the regulations made thereunder";

(b) by replacing paragraph *c* by the following:

"*(c)* "professional" or "member of a corporation": any person who holds a permit issued by a corporation and who is entered on the roll of the latter;"

2. Section 8 of the said Code is amended by adding the following paragraph:

"He shall exercise the rights, powers and privileges granted by law to a deputy head within the meaning of the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14)."

3. Section 12 of the said Code is amended:

(a) by replacing the word "an" in the second line of subparagraph *c* and in the first line of subparagraph *d* of the third paragraph by the words "a conciliation and";

(b) by replacing subparagraph *e* of the third paragraph by the following:

"*(e)* see that every corporation whose members are called upon to hold sums of

NOTES EXPLICATIVES

Les paragraphes a des articles 1 et 40, les articles 42 et 49 et les paragraphes a des articles 50, 66, 70, 71, 74, 75, 76, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 92 et 95 de ce projet visent à rendre les définitions contenues dans les lois professionnelles applicables aux règlements adoptés sous l'autorité de ces lois.

Le paragraphe b de l'article 1, le paragraphe a des articles 6 et 8, les articles 10, 11, 12, 13, 14, le paragraphe b de l'article 40, l'article 41, le paragraphe b de l'article 50, le paragraphe a de l'article 56, le paragraphe b de l'article 66, l'article 68, les paragraphes b des articles 70 et 71, l'article 72, les paragraphes b des articles 73, 74, 75, 76 et 79, l'article 80, le paragraphe c de l'article 82, les paragraphes b des articles 83, 84, 85 et 86, l'article 87 et les paragraphes b des articles 88, 92 et 95 viennent corriger une ambiguïté existant dans les lois professionnelles, en établissant clairement que les membres d'une corporation sont ceux qui sont inscrits au tableau de cette dernière.

L'article 2 de ce projet attribue les pouvoirs d'un sous-chef au président de l'Office des professions.

Le paragraphe a de l'article 3 et l'article 17 autorisent le Bureau d'une corporation professionnelle à prévoir, dans son règlement sur la procédure d'arbitrage de comptes, un mécanisme de conciliation entre les parties qui entendent recourir à l'arbitrage.

Le paragraphe b de l'article 3 et l'article 18 viennent préciser que l'obligation d'établir un fonds d'indemnisation ne vaut que pour les corporations professionnelles dont

EXPLANATORY NOTES

The object of paragraphs a of sections 1 and 40, sections 42 and 49 and paragraphs a of sections 50, 66, 70, 71, 74, 75, 76, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 92 and 95 of this bill is to render the definitions contained in the professional acts applicable to the regulations made under such acts.

The purpose of paragraph b of section 1, paragraphs a of sections 6 and 8, sections 10, 11, 12, 13, 14, paragraph b of section 40, section 41, paragraph b of section 50, paragraph a of section 56, paragraph b of section 66, section 68, paragraphs b of sections 70 and 71, section 72, paragraphs b of sections 73, 74, 75, 76 and 79, section 80, paragraph c of section 82, paragraphs b of sections 83, 84, 85 and 86, section 87 and paragraphs b of sections 88, 92 and 95 is to clarify an ambiguity existing in the professional acts by clearly setting out that the members of a corporation are those who are entered on the roll.

Section 2 of this bill confers the powers of a deputy-head on the chairman of the Professions Board.

Paragraph a of section 3 and section 17 authorize the Bureau of a professional corporation to provide, in its regulation respecting the procedure of arbitration of accounts, a mechanism of conciliation between the parties who intend to have recourse to arbitration.

Paragraph b of section 3 and section 18 bring a precision concerning the obligation to establish an indemnity fund, specifying that such obligation applies only to the

des sommes d'argent ou autres valeurs pour le compte de leurs clients, établisse un fonds d'indemnisation; ».

4. L'article 20 dudit Code est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

« **20.** Le Conseil interprofessionnel est formé des corporations professionnelles; chacune des corporations y est représentée par son président ou par un autre membre désigné par le Bureau. »

5. L'article 36 dudit Code est modifié en retranchant, dans la dernière ligne de la version française du paragraphe g, le mot « professionnelle ».

6. L'article 37 dudit Code est modifié:

a) en remplaçant, dans la première ligne, les mots « Toute personne inscrite au tableau » par les mots « Tout membre »;

b) en retranchant, dans la deuxième ligne de la version française du paragraphe g, le mot « professionnelle ».

7. L'article 45 dudit Code, abrogé par la version française de l'article 113 du chapitre (*insérer ici le numéro de chapitre du projet de loi no 22*) des lois de 1974, est réédité et se lit comme suit:

« **45.** Toute corporation à laquelle s'applique l'article 44 peut suspendre l'appartenance à cette corporation d'une personne qui ne possède pas la citoyenneté canadienne ou le droit d'une telle personne d'exercer la profession régie par cette corporation, si cette personne ne demande pas la citoyenneté canadienne dès qu'elle peut le faire en vertu de la Loi sur la citoyenneté canadienne (Statuts du Canada). Cette suspension peut durer tant que cette personne n'acquiert pas la citoyenneté canadienne. »

8. L'article 59 dudit Code est modifié:

a) en remplaçant les trois premières lignes du premier alinéa par ce qui suit:

money or other securities for the account of their clients, establish an indemnity fund;”.

4. Section 20 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**20.** The Interprofessional Council shall consist of the professional corporations; each of the corporations shall be represented thereon by its president or by another member designated by the Bureau.”

5. Section 36 of the said Code is amended by striking out the word “professionnelle” in the last line of the French version of paragraph g.

6. Section 37 of the said Code is amended:

(a) by replacing the words “person entered on the roll” in the first line by the word “member”;

(b) by striking out the word “professionnelle” in the second line of the French version of paragraph g.

7. Section 45 of the said Code, repealed by the French version of section 113 of chapter (*insert here chapter number of Bill No. 22*) of the statutes of 1974, is reenacted and reads as follows:

“**45.** Any corporation to which section 44 applies may suspend the membership in such corporation of a person who is not a Canadian citizen, or his right to practise the profession governed by such corporation, if he does not apply for Canadian citizenship as soon as he can do so under the Canadian Citizenship Act (Statutes of Canada). Such suspension may last so long as such person does not acquire Canadian citizenship.”

8. Section 59 of the said Code is amended:

(a) by replacing the first three lines of the first paragraph by the following:

les membres sont appelés à détenir des valeurs pour le compte de leurs clients.

L'article 4 établit clairement que le Conseil interprofessionnel du Québec est une fédération regroupant les corporations professionnelles du Québec, celles-ci y étant représentées par leur président ou un de leurs membres désigné par le Bureau de la corporation.

L'article 5, le paragraphe b de l'article 6, le paragraphe a de l'article 21, les articles 33, 34, 35, 36, 38, 39, 45, 46, 48, 51, 53, 54, 55, les paragraphes b et c de l'article 56, les articles 58, 59, 60, 61, 64, 67, 69, le paragraphe c de l'article 71, les articles 77, 78, les paragraphes b et c de l'article 81, le paragraphe b de l'article 82, les articles 90, 91, 93, 94, 96, 97, 98 établissent la concordance entre les versions française et anglaise des lois professionnelles.

L'article 7 a pour but de remettre en vigueur l'article 45 du Code des professions abrogé par suite d'une erreur d'impression dans la version française de l'article 113 de la Loi sur la langue officielle.

Le paragraphe b de l'article 8 prévoit que, chez les corporations dont la loi constitutive précise que les communications avec les membres de cette corporation se font à leur lieu de résidence ou de domicile, il y a une obligation pour ces membres de faire connaître à leur corporation tout changement dans leur lieu de résidence ou de domicile.

L'article 9 permet, dans le cas où le président d'une corporation est élu parmi les membres du Bureau, que cette élection ait lieu après la tenue de l'assemblée générale annuelle.

L'article 15 et le paragraphe b de l'article 21 visent à préciser que les administrateurs nommés par l'Office des professions pour représenter le public au Bureau et au Comité administratif des corporations professionnelles, font partie intégrante de ces deux organismes à compter de leur entrée en fonction. Ces deux dispositions sont déclaratoires en vertu de l'article 99.

L'article 16, les paragraphes a et b de l'article 19 et l'article 63 autorisent les corporations professionnelles à fixer la rémunération de leurs employés et à instituer en leur faveur une caisse de bienfaisance ou un

professional corporations whose members are likely to have securities in their possession for the account of clients.

Section 4 clearly sets out that the Québec Interprofessional Council is a federation grouping the professional corporations of Québec which are represented at such council by their president or one of their members designated by the Bureau of the corporation.

The purpose of section 5, paragraph b of section 6, paragraph a of section 21, sections 33, 34, 35, 36, 38, 39, 45, 46, 48, 51, 53, 54, 55, paragraphs b and c of section 56, sections 58, 59, 60, 61, 64, 67, 69, paragraph c of section 71, sections 77, 78, paragraphs b and c of section 81, paragraph b of section 82, sections 90, 91, 93, 94, 96, 97, 98 is to adjust the concordance between the French text and the English text of the professional acts.

The object of section 7 is to again put into force section 45 of the Professional Code, repealed due to a printing error in the French text of section 113 of the Official Language Act.

Paragraph b of section 8 provides that in regard to corporations which have an incorporating act specifying that communications with the members must be addressed to their place of residence or domicile, the members of such corporations have an obligation to inform their corporations of any change in their place of residence or domicile.

Under section 9, the election of the president of a corporation, when he is to be elected among the members of the Bureau, may be held after the annual general meeting.

Section 15 and paragraph b of section 21 are intended to make it clear that directors appointed by the Professions Board to represent the public on the Bureaus and Executive Committees of the professional corporations are full members of these bodies immediately on their taking office. These two provisions are declaratory, under section 99.

Section 16, paragraphs a and b of section 19 and section 63 authorize professional corporations to fix the remuneration of their employees and to institute a benevolent fund or a pension plan by a mere resolution,

« **59.** Tout professionnel doit faire connaître au secrétaire de la corporation dont il est membre le »;

b) en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

« Tout membre d'une corporation dont la loi constitutive mentionne, à des fins d'élection ou pour toute consultation des membres, le lieu de résidence ou de domicile plutôt que le lieu d'exercice, doit aviser le secrétaire de sa corporation de tout changement de son lieu de résidence ou de domicile, selon le cas, dans les trente jours de ce changement. »

9. L'article 62 dudit Code est remplacé par le suivant:

« **62.** Le président et les administrateurs visés à l'article 65 sont élus avant l'assemblée générale annuelle des membres de la corporation; l'élection du président suivant le mode décrit au paragraphe *b* de l'article 63 peut toutefois avoir lieu après cette assemblée.

Ils sont élus aux dates et pour les mandats n'excédant pas quatre ans fixés par les règlements de la corporation; ils sont rééligibles. »

10. L'article 63 dudit Code est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe *a* du premier alinéa, les mots « inscrits au tableau » par les mots « de la corporation ».

11. L'article 66 dudit Code est modifié en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du deuxième alinéa, les mots « inscrits au tableau » par les mots « de la corporation ».

12. L'article 68 dudit Code est modifié:

a) en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, les mots « inscrits au tableau » par les mots « de la corporation »;

b) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du paragraphe *b*, les mots « inscrits au tableau » par les mots « de la corporation ».

« **59.** Every professional must inform the secretary of the corporation of which he is a member of the place »;

(b) by adding at the end the following paragraph:

« Every member of a corporation the incorporating act of which mentions, for election purposes or for any consultation of members, the place of residence or domicile rather than the place of practice, must inform the secretary of his corporation of any change in his place of residence or domicile, as the case may be, within thirty days of such change. »

9. Section 62 of the said Code is replaced by the following:

« **62.** The president and the directors contemplated in section 65 shall be elected before the annual general meeting of the members of the corporation; the election of the president according to the mode described in subparagraph *b* of section 63 may however take place after such meeting.

They shall be elected on the dates and for the terms not exceeding four years fixed by the regulations of the corporation; they shall be reeligible. »

10. Section 63 of the said Code is amended by replacing the words "entered on the roll" in the second line of subparagraph *a* by the words "of the corporation".

11. Section 66 of the said Code is amended by replacing the words "entered on the roll" in the fourth line of the second paragraph by the words "of the corporation".

12. Section 68 of the said Code is amended:

(a) by replacing the words "entered on the roll" in the fourth line of the first paragraph by the words "of the corporation";

(b) by replacing the words "entered on the roll" in the second and third lines of paragraph *b* by the words "of the corporation".

régime de rentes par voie de simple résolution et non par règlement nécessitant l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Le paragraphe c de l'article 19 permet à une corporation d'imposer à ses membres ou à certains d'entre eux l'obligation de fournir une garantie contre la responsabilité professionnelle qu'ils peuvent encourir.

L'article 20 permet de fixer des dates d'entrée en vigueur différentes pour certaines parties ou certaines dispositions d'un règlement d'une corporation. Il prévoit aussi que, dans le cas où un règlement d'une corporation est approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil avec modifications, il est loisible de publier dans la Gazette officielle du Québec soit le texte entier du règlement modifié, soit le texte des modifications apportées par l'Exécutif. Cet article a un effet rétroactif au 1^{er} février 1974 en vertu de l'article 99.

L'article 22 oblige les enquêteurs des comités d'inspection professionnelle des corporations à prêter le serment ou à prononcer l'affirmation solennelle de discrétion contenu à l'annexe II du Code des professions.

Le paragraphe a de l'article 23 établit clairement que le rôle du comité d'inspection professionnelle d'une corporation est la surveillance de la compétence professionnelle des membres de cette corporation, et non pas le contrôle de leur conduite professionnelle, lequel est du ressort du comité de discipline de la corporation.

Le paragraphe b de l'article 23 autorise le Bureau d'une corporation à nommer des enquêteurs pour assister le comité d'inspection professionnelle dans l'exercice de ses fonctions.

L'article 24 prévoit qu'il est interdit d'entraver ou de tromper un enquêteur du comité d'inspection professionnelle dans l'exercice de ses fonctions, ou de refuser de lui fournir un renseignement ou un document qu'il requiert.

L'article 25 prévoit que le Tribunal des professions, maintenant formé de cinq juges de la Cour provinciale, doit siéger au nombre de trois juges, sauf en ce qui concerne les demandes préliminaires à l'audition de l'appel déterminées par les règles de pratique de ce tribunal.

rather than a by-law requiring approval by the Lieutenant-Governor in Council.

Paragraph c of section 19 authorizes a corporation to impose on its members or on some of them the obligation to furnish a guarantee against the liability they may incur in the exercise of their profession.

Section 20 provides that different dates of coming into force may be fixed for different or certain provisions of a Corporation's regulations. It also provides that in the case where a regulation is approved, with amendments, by the Lieutenant-Governor in Council, the regulation may be published in the Québec Official Gazette by reproducing either the entire text of the amended regulation or only the amendments brought by the Executive. This section has a retroactive effect from 1 February 1974 under section 99.

Section 22 compels investigators of professional inspection committees within the corporations to take the oath or make the solemn affirmation of discretion contained in Schedule II.

Paragraph a of section 23 clearly establishes that the function of the professional committee of a corporation is to supervise the professional competence of the members of such corporation, and not to control their professional conduct which is of the competence of the committee on discipline of the corporation.

Paragraph b of section 23 authorizes the Bureau of a corporation to appoint investigators to assist the professional inspection committee in the performance of its duties.

Section 24 provides that it is forbidden to hinder or mislead an investigator of the professional inspection committee in the performance of his duties, or to refuse to furnish him with the information or documents he requires.

Section 25 provides that three judges must sit on the Professions Tribunal, now consisting of five judges of the Provincial Court, except respecting applications preliminary to the hearing of the appeal determined by the rules of practice of such tribunal.

13. L'article 70 dudit Code est modifié en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du premier alinéa, les mots « professionnels inscrits au tableau » par les mots « membres de la corporation ».

14. L'article 75 dudit Code est modifié en retranchant, à la fin du premier alinéa, les mots « et inscrits au tableau ».

15. L'article 77 dudit Code est modifié en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant :

« Nonobstant toute disposition incompatible, les administrateurs nommés par l'Office en vertu du présent code ou de la loi constituant une corporation, font partie intégrante du Bureau au fur et à mesure de leur entrée en fonction. »

16. L'article 84 dudit Code est modifié :

a) en insérant, dans la troisième ligne du paragraphe *e* du premier alinéa, après le mot « nécessaires », ce qui suit : « , fixe leur rémunération » ;

b) en insérant, après le paragraphe *m* du premier alinéa, le paragraphe suivant :

« *n*) instituer en faveur des employés de la corporation une caisse de bienfaisance ou un régime de rentes conformément à la Loi des régimes supplémentaires de rentes. »

17. L'article 86 dudit Code est modifié en insérant dans la deuxième ligne, après le mot « procédure », les mots « de conciliation et ».

18. L'article 87 dudit Code est modifié en insérant dans la première ligne, après le mot « Bureau », ce qui suit : « d'une corporation dont les membres sont appelés à détenir des sommes d'argent ou autres valeurs pour le compte de leurs clients, ».

19. L'article 92 dudit Code est modifié :

a) en retranchant, dans les quatrième et cinquième lignes du paragraphe *a*, ce qui suit : « , la rémunération » ;

13. Section 70 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following :

“Only the members of the corporation may vote.”

14. Section 75 of the said Code is amended by striking out at the end of the first paragraph the words “entered on the roll”.

15. Section 77 of the said Code is amended by adding at the end the following paragraph :

“Notwithstanding any inconsistent provision, the directors appointed by the Board under this Code or the act incorporating a corporation, shall form an integral part of the Bureau as and when they take office.”

16. Section 84 of the said Code is amended :

(a) by inserting after the word “necessary” in the third line of subparagraph *e* of the first paragraph the following : “, fix their remuneration” ;

(b) by inserting after subparagraph *m* of the first paragraph the following subparagraph :

“(n) establish in favour of the employees of the corporation a benevolent fund or pension plan in accordance with the Supplemental Pension Plans Act.”

17. Section 86 of the said Code is amended by replacing the words “procedure for the arbitration of” in the second and third lines by the words “conciliation and arbitration procedure for”.

18. Section 87 of the said Code is amended by inserting after the word “Bureau” in the first line the following : “of a corporation whose members are called upon to hold sums of money or other securities for the account of their clients,”.

19. Section 92 of the said Code is amended :

(a) by striking out the word “, remuneration” in the fifth line of paragraph *a* ;

L'article 26 corrige une ambiguïté dans la rédaction de l'article 160 du Code des professions.

L'article 27 précise les conditions et modalités de présentation d'une preuve additionnelle devant le Tribunal des professions.

L'article 28 autorise le Tribunal des professions à adopter, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, des règles de pratique.

L'article 29 autorise une corporation professionnelle à requérir, après autorisation du procureur général, une injonction pénale pour éviter des infractions répétées à la loi qui constitue cette corporation; aussi, il dispense cette dernière du dépôt du cautionnement exigé par le Code de procédure civile pour une demande d'injonction.

L'article 30 attribue certains pouvoirs d'enquête aux enquêteurs, aux experts et aux membres du comité d'inspection professionnelle des corporations.

L'article 31 accorde une immunité aux enquêteurs et aux experts du comité d'inspection professionnelle pour les actes qu'ils posent de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

L'article 32 attribue au ministre chargé de l'application du Code des professions une responsabilité identique à l'égard des lois régissant les professions d'exercice exclusif.

L'article 37 laisse au lieutenant-gouverneur en conseil la discrétion de remplacer, à l'article 240 du Code des professions, une date qui était déjà périmée lors de l'entrée en vigueur dudit Code.

L'article 43 prévoit qu'il est tenu compte du domicile d'un ingénieur plutôt que du lieu où il exerce, lors de l'élection des membres du Bureau et pour toute consultation.

L'article 44 uniformise la terminologie utilisée dans la Loi des ingénieurs.

L'article 47 établit une concordance avec le Code des professions.

Les articles 52, 57 et 62 visent à donner effet, dans la version anglaise, à des amendements antérieurs.

Section 26 resolves an ambiguous passage in section 160 of the Professional Code.

Section 27 sets forth the conditions and procedure for presenting additional proof before the Professions Tribunal.

Section 28 authorizes the Professions Tribunal to adopt rules of practice, subject to approval by the Lieutenant-Governor in Council.

Section 29 authorizes a professional corporation to apply, with the Attorney-General's permission, for a penal injunction to prevent recurrent violations of such corporation's act of incorporation; it also exempts the corporation from the deposit of security required under the Code Civil Procedure when making a demand for an injunction.

Section 30 grants certain powers of investigation to the investigators, experts and members of the professional inspection committees of the corporations.

Section 31 grants an immunity to investigators and experts of the professional inspection committee for acts done in good faith in the performance of their duties.

Section 32 confers on the Minister entrusted with the application of the Professional Code similar responsibilities in regard to the statutes governing exclusive professions.

Section 37 provides that the Lieutenant-Governor in Council may, at his discretion, replace, in section 240 of the Professional Code, a date that had already lapsed on the coming into force of the said Code.

Section 43 provides that with regard to the election of the members of the Bureau or any consultation, the domicile of an engineer rather than the place where he practises his profession is the address to be taken into account.

The purpose of section 44 is to render the terminology consistent throughout the Engineers Act.

Section 47 is a provision establishing a concordance with the Professional Code.

The purpose of sections 52, 57 and 62 is to give effect, in the English text, to prior amendments.

b) en retranchant, à la fin du paragraphe *a*, ce qui suit: « , y compris l'institution en leur faveur d'une caisse de bienfaisance ou d'un régime de rentes conformément à la Loi des régimes supplémentaires de rentes »;

c) en ajoutant, après le paragraphe *k*, le suivant:

« *l*) imposer aux membres de la corporation ou à certaines classes d'entre eux, notamment ceux qui exercent à leur propre compte, l'obligation de fournir, par contrat d'assurance, de cautionnement ou par tout autre moyen déterminé par règlement, une garantie contre la responsabilité qu'ils peuvent encourir en raison des fautes ou négligences commises dans l'exercice de leur profession. »

20. L'article 93 dudit Code est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par les suivants:

« Tout règlement ainsi approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a reçu cette approbation, ou à la date ou aux dates ultérieures prévues dans cet avis pour l'ensemble, une partie ou une disposition du règlement.

Dans le cas où un règlement est modifié lors de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, l'avis prévu au deuxième alinéa doit être accompagné du texte des modifications apportées ou du texte du règlement tel qu'il a été approuvé. »

21. L'article 95 dudit Code est modifié:

a) en remplaçant, dans les deux dernières lignes de la version anglaise du premier alinéa, les mots « committee from among the member » par les mots « Bureau from among the members »;

b) en insérant dans la huitième ligne du premier alinéa, après le mot « Office », ce qui suit: « et, nonobstant l'article 94, il fait partie intégrante du comité à compter de cette désignation ».

22. L'article 109 dudit Code est modifié en insérant dans la première ligne, après le mot « Chaque », les mots « enquêteur ou ».

(b) by striking out at the end of paragraph *a* the following: “, including the establishment for their benefit of a benevolent fund or pension plan in accordance with the Supplemental Pension Plans Act”;

(c) by adding after paragraph *k* the following:

“(l) impose upon the members of the corporation or certain classes of them, particularly those who practise for their own account, the obligation of furnishing, by contract of insurance, surety or by any other means determined by regulation, a guarantee against the liability which they may incur owing to fault or negligence committed in the exercise of their profession.”

20. Section 93 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following:

“Every regulation so approved by the Lieutenant-Governor in Council shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has received such approval, or on the later date or dates provided for in such notice for the whole, part or a provision of the regulation.

In the case where a regulation is amended at the time of its approval by the Lieutenant-Governor in Council, the notice provided for in the second paragraph must be accompanied with the text of the amendments made or the text of the regulation as approved.”

21. Section 95 of the said Code is amended:

(a) by replacing in the last two lines of the English version of the first paragraph the words “committee from among the member” by the words “Bureau from among the members”;

(b) by inserting after the word “Board” in the tenth line of the first paragraph the following: “and, notwithstanding section 94, he shall form an integral part of the committee from such designation”.

22. Section 109 of the said Code is amended by inserting, after the word “Each” in the first line, the words “investigator or”.

L'article 65 exclut du tableau de l'Ordre des notaires le nom des notaires qui ont cessé d'exercer.

Le paragraphe a de l'article 73 vise à permettre que les élections des membres des conseils de section de la Corporation professionnelle des infirmières et infirmiers du Québec puissent avoir lieu dans les jours qui précèdent l'assemblée générale annuelle de la corporation tenue au cours du mois d'octobre.

Le paragraphe a de l'article 81 sauvegarde les droits acquis des personnes qui exerçaient ou étudiaient l'orthoptique lors de l'entrée en vigueur de la Loi sur l'optométrie.

L'article 89 protège les droits acquis des personnes qui s'intitulaient architecte-paysagiste lors de l'entrée en vigueur de la Loi des architectes.

Section 65 excludes from the roll of the Order of Notaries the names of notaries who no longer practise their profession.

Paragraph a of section 73 is intended to enable elections of members to sectional councils of the Professional Corporation of Nurses of Québec to be held in the days preceding the annual general meeting of the corporation held in October.

The object of paragraph a of section 81 is to safeguard the vested rights of the persons who were practising or training in orthoptique on the coming into force of the Optometry Act.

The object of section 89 is to protect the vested rights of persons who bore the title of "landscape-architect" on the coming into force of the Architects Act.

23. L'article 110 dudit Code est modifié :

a) en remplaçant la troisième ligne du deuxième alinéa par ce qui suit : « compétence professionnelle » ;

b) en ajoutant, à la fin du deuxième alinéa, la phrase suivante : « Le Bureau peut aussi nommer des enquêteurs pour assister le comité dans l'exercice de ses fonctions. »

24. L'article 112 dudit Code est modifié en insérant dans la deuxième ligne, après le mot « soit », les mots « un enquêteur ou ».

25. Les articles 158 et 159 dudit Code sont remplacés par les suivants :

« **158.** Est institué un Tribunal des professions formé de cinq juges de la Cour provinciale désignés par le juge-en-chef de cette Cour; celui-ci désigne parmi eux un président.

Il y a appel devant ce tribunal de toute décision d'un comité de discipline, par le plaignant ou l'intimé.

« **159.** Le tribunal siège au nombre de trois juges.

Toutefois, sous réserve du deuxième alinéa de l'article 162 et de l'article 165, les demandes préliminaires à l'audition de l'appel déterminées par les règles de pratique sont entendues et jugées par un juge du tribunal. Ces demandes doivent être précédées d'un avis de présentation à la partie adverse. »

26. L'article 160 dudit Code est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne du premier alinéa, le mot « requérant » par le mot « professionnel ».

27. L'article 165 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **165.** Le tribunal peut aussi, en raison de circonstances exceptionnelles et lorsque les fins de la justice le requièrent, autoriser la présentation d'une preuve additionnelle documentaire ou verbale.

La demande d'autorisation est formulée par voie de requête libellée et assermentée;

23. Section 110 of the said Code is amended:

(a) by striking out the words "conduct and" in the third line of the second paragraph;

(b) by adding at the end of the second paragraph the following sentence: "The Bureau may also appoint investigators to assist the committee in the exercise of its duties."

24. Section 112 of the said Code is amended by inserting, after the word "way" in the second line, the words "an investigator or".

25. Sections 158 and 159 of the said Code are replaced by the following:

"**158.** A Professions Tribunal is established, composed of five judges of the Provincial Court designated by the chief judge of such Court who shall designate a chairman among them.

An appeal shall lie to such tribunal from any decision of a committee on discipline, by the plaintiff or the respondent.

"**159.** Sittings of the tribunal shall be composed of three judges.

However, subject to the second paragraph of section 162 and to section 165, the preliminary application for the hearing of the appeal determined by the rules of practice shall be heard and judged by one judge of the tribunal. Such application must be preceded by a notice of presentation to the opposite party."

26. Section 160 of the said Code is amended by replacing the word "petitioner" in the seventh line of the first paragraph by the word "professional".

27. Section 165 of the said Code is replaced by the following:

"**165.** The tribunal may also, by reason of exceptional circumstances and where the ends of justice so require, authorize the presentation of additional written or verbal evidence.

The application for authorization shall be made by a written and sworn motion;

elle est présentée au tribunal pour adjudication après avis à la partie adverse.

Si la requête est accueillie, chacune des parties peut interroger et contre-interroger les témoins convoqués et exposer ses arguments. »

28. Ledit Code est modifié en insérant, après l'article 172, le suivant :

« **172a.** Le tribunal peut adopter les règles de pratique jugées nécessaires à la bonne exécution des articles 158 à 172 du présent code. Après approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, ces règles de pratique entrent en vigueur dix jours après leur publication dans la *Gazette officielle du Québec*. »

29. L'article 185 dudit Code est modifié :

a) en insérant dans la troisième ligne du premier alinéa, après le mot « général », ce qui suit : « ou, après autorisation de ce dernier et sur résolution de son Bureau, la corporation intéressée » ;

b) en remplaçant, dans la première ligne du troisième alinéa, les mots « est dispensé » par les mots « et la corporation intéressée sont dispensés ».

30. L'article 186 dudit Code est modifié en insérant dans la troisième ligne, après le mot « professionnelle », ce qui suit : « ou un membre, un enquêteur ou un expert de ce comité ».

31. L'article 187 dudit Code est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot « et » par ce qui suit : « , les enquêteurs et les experts d'un comité d'inspection professionnelle, ».

32. L'article 191 dudit Code est modifié en ajoutant, dans la troisième ligne, après le mot « code », les mots « et des lois constituant les professions d'exercice exclusif ».

33. L'article 223 dudit Code est modifié en retranchant, dans les deuxième et troisième lignes de la version française, le mot « professionnelle ».

it shall be presented to the tribunal for adjudication after notice to the opposite party.

If the motion is heard, each party may examine and cross-examine the witnesses summoned and present his arguments."

28. The said Code is amended by inserting, after section 172, the following :

"**172a.** The tribunal may adopt the rules of practice considered necessary for the due carrying out of sections 158 to 172 of this Code. Following their approval by the Lieutenant-Governor in Council, such rules of practice shall come into force ten days after their publication in the *Québec Official Gazette*."

29. Section 185 of the said Code is amended :

(a) by inserting after the word "General" in the third line of the first paragraph, the following : "or, following his authorization and upon a resolution from its Bureau, the interested corporation" ;

(b) by replacing the words "is dispensed" in the first line of the third paragraph by the words "and the interested corporation are dispensed".

30. Section 186 of the said Code is amended by inserting in the third line, after the words "inspection committee", the following "or a member, investigator or expert of such committee".

31. Section 187 of the said Code is amended by replacing the word "and" in the second line by the following : " , the investigators and experts of a professional inspection committee, ".

32. Section 191 of the said Code is amended by adding after the word "Code" in the fourth line the words "and of the acts constituting the exclusive professions".

33. Section 223 of the said Code is amended by striking out the word "professionnelle" in the second and third lines of the French version.

34. L'article 224 dudit Code est modifié en retranchant, dans la troisième ligne de la version française du premier alinéa, le mot « professionnelle ».

35. L'article 225 dudit Code est modifié en retranchant, dans la septième ligne de la version française, le mot « professionnelle ».

36. L'article 236 dudit Code est modifié en insérant, dans la cinquième ligne de la version française du premier alinéa, après le mot « évaluateurs », le mot « agréés ».

37. L'article 240 dudit Code est modifié en remplaçant, dans les dixième et onzième lignes, les mots et chiffres « le 1^{er} janvier 1974 » par ce qui suit : « la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation de l'Office, ».

38. L'article 253 dudit Code est modifié en insérant dans la deuxième ligne de la version anglaise du premier alinéa, après le mot « Therapists », les mots « of Québec ».

39. L'annexe I dudit Code est modifiée :

a) en remplaçant, dans la version anglaise du paragraphe 8, le mot « Agronomists » par le mot « Agrologists » ;

b) en retranchant, dans la version anglaise du paragraphe 22, le mot « Administration » ;

c) en remplaçant, dans la version anglaise du paragraphe 23, le mot « Licensed » par le mot « Certified » ;

d) en retranchant, dans les deux dernières lignes de la version française du paragraphe 28, le mot « professionnelle ».

40. L'article 1 de la Loi des médecins vétérinaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 259), remplacé par l'article 1 du chapitre 57 des lois de 1973, est modifié :

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité » ;

b) en remplaçant le paragraphe c par le suivant :

34. Section 224 of the said Code is amended by striking out the word "professionnelle" in the third line of the French version of the first paragraph.

35. Section 225 of the said Code is amended by striking out the word "professionnelle" in the seventh line of the French version.

36. Section 236 of the said Code is amended by inserting after the word "évaluateurs" in the fifth line of the first paragraph of the French version the word "agréés".

37. Section 240 of the said Code is amended by replacing the words and figure "the 1st of January 1974" in the tenth line by the following: "the date fixed by the Lieutenant-Governor in Council after consultation with the Board,".

38. Section 253 of the said Code is amended by inserting after the word "Therapists" in the second line of the English version of the first paragraph the words "of Québec".

39. Schedule I to the said Code is amended :

(a) by replacing, in the English version of paragraph 8, the word "Agronomists" by the word "Agrologists";

(b) by striking out, in the English version of paragraph 22, the word "Administration";

(c) by replacing, in the English version of paragraph 23, the word "Licensed" by the word "Certified";

(d) by striking out the word "professionnelle" in the last two lines of the French version of paragraph 28.

40. Section 1 of the Veterinary Surgeons Act (Revised Statutes, 1964, chapter 259), replaced by section 1 of chapter 57 of the statutes of 1973, is amended :

(a) by inserting after the word "act" in the first line the words "and in the regulations made thereunder";

(b) by replacing paragraph c by the following :

« c) « vétérinaire », « médecin vétérinaire » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

41. L'article 46 de ladite loi, modifié par l'article 28 du chapitre 57 des lois de 1973, est de nouveau modifié:

a) en retranchant, dans la troisième ligne du deuxième alinéa, les mots « dûment inscrit audit tableau »;

b) en retranchant, dans la dernière ligne du troisième alinéa, les mots « en règle avec l'Ordre ».

42. L'article 1 de la Loi des ingénieurs (Statuts refondus, 1964, chapitre 262), remplacé par l'article 1 du chapitre 60 des lois de 1973, est modifié en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité ».

43. L'article 9 de ladite loi, remplacé par l'article 8 du chapitre 60 des lois de 1973, est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, les mots « lieu de résidence » par le mot « domicile ».

44. L'article 10 de ladite loi, modifié par l'article 9 du chapitre 60 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe *j*, les mots « la Corporation » par les mots « l'Ordre ».

45. L'article 13 de ladite loi, modifié par l'article 13 du chapitre 60 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la première ligne de la version française du premier alinéa, les mots « d'examineurs » par les mots « des examinateurs ».

46. L'article 29 de ladite loi, modifié par l'article 24 du chapitre 60 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la première ligne de la version anglaise du paragraphe 3, le mot « engineer » par le mot « investigator ».

47. L'article 32 de ladite loi, modifié par l'article 26 du chapitre 60 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant dans la troisième ligne, les mots « re-

“(c) “veterinarian”, “veterinary surgeon” or “member of the Order”: any person entered on the roll;”.

41. Section 46 of the said act, amended by section 28 of chapter 57 of the statutes of 1973, is again amended:

(a) by striking out the words “entered on the said roll” in the second and third lines of the second paragraph;

(b) by striking out the words “in good standing with the Order” in the last two lines of the third paragraph.

42. Section 1 of the Engineers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 262), replaced by section 1 of chapter 60 of the statutes of 1973, is amended by inserting after the word “act” in the first line, the words “and in the regulations made thereunder”.

43. Section 9 of the said act, replaced by section 8 of chapter 60 of the statutes of 1973, is amended by replacing the words “place of residence” in the third line by the word “domicile”.

44. Section 10 of the said act, amended by section 9 of chapter 60 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the word “Corporation” in the first and second lines of paragraph *j* by the word “Order”.

45. Section 13 of the said act, amended by section 13 of chapter 60 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the words “d'examineurs” in the first line of the French version of the first paragraph by the words “des examinateurs”.

46. Section 29 of the said act, amended by section 24 of chapter 60 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the word “engineer” in the first line of the English version of subsection 3 by the word “investigator”.

47. Section 32 of the said act, amended by section 26 of chapter 60 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the words “registrar or general

gistraire ou du secrétaire général » par les mots « secrétaire ou du directeur général ».

48. L'article 109 de la Loi des arpentages (Statuts refondus, 1964, chapitre 263), modifié par l'article 85 du chapitre 61 des lois de 1973, est de nouveau modifié en insérant dans la sixième ligne de la version anglaise, après le mot « boundary », le mot « markers ».

49. L'article 2 de la Loi des ingénieurs forestiers (Statuts refondus, 1964, chapitre 264), modifié par l'article 2 du chapitre 62 des lois de 1973, est de nouveau modifié en insérant dans la deuxième ligne, après le mot « loi », ce qui suit « et dans les règlements adoptés sous son autorité, ».

50. L'article 1 de la Loi des chimistes professionnels (Statuts refondus, 1964, chapitre 265), modifié par l'article 1 du chapitre 63 des lois de 1973, est de nouveau modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en insérant dans la première ligne du paragraphe *a*, après la lettre « *a* », ce qui suit: « « membre de la corporation », ».

51. L'article 14*a* de la Loi du Barreau (1966/1967, chapitre 77), édicté par l'article 10 du chapitre 44 des lois de 1973, est modifié en retranchant, dans la troisième ligne de la version anglaise du paragraphe 1, le mot « of ».

52. L'article 88 de ladite loi, modifié par l'article 33 du chapitre 44 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 2 de la version anglaise par le suivant:

« (2) However, upon a petition made under oath and for reasons deemed sufficient, the Executive Committee may relieve such advocate of payment of such arrears, including the portion accruing to the General Council. »

53. L'article 93 de ladite loi, remplacé par l'article 39 du chapitre 44 des lois de 1973, est modifié:

secretary" in the second and third lines by the words "secretary or general manager".

48. Section 109 of the Land Survey Act (Revised Statutes, 1964, chapter 263), amended by section 85 of chapter 61 of the statutes of 1973, is again amended by adding after the word "boundary" in the sixth line of the English text the word "markers."

49. Section 2 of the Forest Engineers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 264), amended by section 2 of chapter 62 of the statutes of 1973, is again amended by inserting after the word "act" in the second line the following: "and the regulations made thereunder".

50. Section 1 of the Professional Chemists Act (Revised Statutes, 1964, chapter 265), amended by section 1 of chapter 63 of the statutes of 1973, is again amended:

(a) by inserting after the word "act" in the first line the words "and the regulations made thereunder";

(b) by inserting after the letter "*(a)*" in the first line of paragraph *a* the following: " "member of the Corporation", ".

51. Section 14*a* of the Bar Act (1966/1967, chapter 77), enacted by section 10 of chapter 44 of the statutes of 1973, is amended by striking out the word "of" in the third line of the English version of subsection 1.

52. Section 88 of the said act, amended by section 33 of chapter 44 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the English text of subsection 2 by the following:

"(2) However, upon a petition made under oath and for reasons deemed sufficient, the Executive Committee may relieve such advocate of payment of such arrears, including the portion accruing to the General Council."

53. Section 93 of the said act, replaced by section 39 of chapter 44 of the statutes of 1973, is amended:

a) en remplaçant, dans la quatrième ligne de la version anglaise du paragraphe 3, le mot « fifty » par les mots « twenty-five »;

b) en ajoutant, à la fin de la version anglaise du paragraphe 4, les mots « as secretary ».

54. L'article 93a de ladite loi, édicté par l'article 40 du chapitre 44 des lois de 1973, est modifié en ajoutant, dans la dernière ligne de la version française, la lettre « s » à la fin du mot « profession ».

55. L'article 104 de ladite loi, modifié par l'article 53 du chapitre 44 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne de la version anglaise du paragraphe 5, le mot « valuation » par le mot « experts ».

56. L'article 1 de la Loi du notariat (1968, chapitre 70), modifié par l'article 1 du chapitre 45 des lois de 1973, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant le paragraphe *i* par le suivant:

« *i*

b) en insérant dans la version anglaise du paragraphe *j*, après le mot « under », les mots « the Professional Code and »;

c) en ajoutant, à la fin de la version anglaise du paragraphe *n*, après le mot « Code », les mots « and this act ».

57. L'article 9 de ladite loi, modifié par l'article 54 du chapitre 64 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant le second alinéa de la version anglaise par le suivant;

« Subparagraph *g* shall not apply to corporations authorized by law to act as testamentary executors or trustees, or to accountants recognized by the Chartered Accountants Act or by the Professional Code, provided that the declaration is deposited among the minutes of a notary. »

58. L'article 15 de ladite loi, modifié par l'article 3 du chapitre 45 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la dernière ligne de la version

(a) by replacing the word "fifty" in the fourth line of the English version of subsection 3 by the word "twenty-five";

(b) by adding at the end of the English version of subsection 4 the words "as secretary".

54. Section 93a of the said act, enacted by section 40 of chapter 44 of the statutes of 1973, is amended by adding the letter "s" to the word "profession" in the last line of the French version.

55. Section 104 of the said act, amended by section 53 of chapter 44 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the word "valuation" in the second line of the English version of subsection 5 by the word "experts".

56. Section 1 of the Notarial Act (1968, chapter 70), amended by section 1 of chapter 45 of the statutes of 1973, is again amended:

(a) by replacing paragraph *i* by the following:

"(i) "notary", "practising notary" or "member of the Order": any person entered on the roll;";

(b) by inserting after the word "under" in the English version of paragraph *j* the words "the Professional Code and";

(c) by adding after the word "Code" at the end of the English version of paragraph *n* the words "and this act".

57. Section 9 of the said act, amended by section 54 of chapter 64 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the second paragraph of the English version by the following:

"Subparagraph *g* shall not apply to corporations authorized by law to act as testamentary executors or trustees, or to accountants recognized by the Chartered Accountants Act or the Professional Code provided that the declaration is deposited among the minutes of a notary."

58. Section 15 of the said act, amended by section 3 of chapter 45 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the word "Bureau" in the last

anglaise du paragraphe c, le mot « Bureau » par le mot « Order ».

59. L'article 74 de ladite loi, remplacé par l'article 25 du chapitre 45 des lois de 1973, est modifié en remplaçant, à la fin de la version anglaise du paragraphe 2, les mots « Lieutenant-Governor in Council » par les mots « Québec Professions Board ».

60. L'article 84 de ladite loi, modifié par l'article 31 du chapitre 45 des lois de 1973, est de nouveau modifié en retranchant, dans la douzième ligne de la version anglaise, les mots « of this act ».

61. L'article 85 de ladite loi, remplacé par l'article 33 du chapitre 45 des lois de 1973, est modifié en remplaçant, dans les première et deuxième lignes de la version anglaise du paragraphe 2, les mots « a triennial term » par les mots « the Bureau ».

62. L'article 86 de ladite loi, modifié par l'article 34 du chapitre 45 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant les trois premières lignes de la version anglaise du paragraphe 1, par ce qui suit :

« (1) A majority of the members shall constitute a quorum at the meetings of the Bureau and the decisions shall be taken ».

63. L'article 100 de ladite loi, modifié par l'article 94 du chapitre 14 des lois de 1972 et par l'article 47 du chapitre 45 des lois de 1973, est de nouveau modifié en retranchant le paragraphe 17° du premier alinéa.

64. L'article 103 de ladite loi, modifié par l'article 51 du chapitre 45 des lois de 1973, est de nouveau modifié en retranchant, dans la troisième ligne de la version anglaise du paragraphe 2, les mots « by the Bureau ».

65. L'article 136 de ladite loi, modifié par l'article 77 du chapitre 45 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant :

line of the English version of paragraph c by the word "Order".

59. Section 74 of the said act, replaced by section 25 of chapter 45 of the statutes of 1973, is amended by replacing the words "Lieutenant-Governor in Council" at the end of the English version of subsection 2 by the words "Québec Professions Board".

60. Section 84 of the said act, amended by section 31 of chapter 45 of the statutes of 1973, is again amended by striking out the words "of this act" in the twelfth line of the English version.

61. Section 85 of the said act, replaced by section 33 of chapter 45 of the statutes of 1973, is amended by replacing the words "a triennial term" in the first and second lines of the English version of subsection 2 by the words "the Bureau".

62. Section 86 of the said act, amended by section 34 of chapter 45 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the first three lines of the English version of subsection 1 by the following:

"(1) A majority of the members shall constitute a quorum at the meetings of the Bureau and the decisions shall be taken".

63. Section 100 of the said act, amended by section 94 of chapter 14 of the statutes of 1972 and by section 47 of chapter 45 of the statutes of 1973, is again amended by striking out subparagraph 17 of the first paragraph.

64. Section 103 of the said act, amended by section 51 of chapter 45 of the statutes of 1973, is again amended by striking out the words "by the Bureau" in the third line of the English version of subsection 2.

65. Section 136 of the said act, amended by section 77 of chapter 45 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the second paragraph by the following:

« La partie du registre qui est décrite au paragraphe *a* du premier alinéa tient lieu de tableau de l'Ordre. »

66. L'article 1 de la Loi médicale (1973, chapitre 46) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

« *c*) « médecin » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

67. L'article 15 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne de la version anglaise du paragraphe *a*, le mot « institutions » par le mot « establishments ».

68. L'article 23 de ladite loi est modifié en remplaçant, à la fin du premier alinéa, les mots « médecins inscrits au tableau » par les mots « membres de l'Ordre ».

69. L'article 27 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne de la version anglaise du premier alinéa, le mot « matriculation » par le mot « registration ».

70. L'article 1 de la Loi des techniciens en radiologie (1973, chapitre 47) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

« *c*) « technicien en radiologie » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

71. L'article 1 de la Loi des infirmières et infirmiers (1973, chapitre 48) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

« *c*) « infirmière », « infirmier » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

“The part of the register described in subparagraph *a* of the first paragraph replaces the roll of the Order.”

66. Section 1 of the Medical Act (1973, chapter 46) is amended:

(*a*) by inserting after the word “act” in the first line the words “and the regulations made thereunder”;

(*b*) by replacing paragraph *c* by the following:

“(c) “physician” or “member of the Order”: any person entered on the roll;”.

67. Section 15 of the said act is amended by replacing the word “institutions” in the third line of paragraph *a* of the English version by the word “establishments”.

68. Section 23 of the said act is amended by replacing the words “physicians entered on the roll” at the end of the first paragraph by the words “members of the Order”.

69. Section 27 of the said act is amended by replacing the word “matriculation” in the second line of the English version of the first paragraph by the word “registration”.

70. Section 1 of the Radiology Technicians Act (1973, chapter 47) is amended:

(*a*) by inserting after the word “act” in the first line the words “and the regulations made thereunder”;

(*b*) by replacing paragraph *c* by the following:

“(c) “radiology technician” or “member of the Order”: any person entered on the roll;”.

71. Section 1 of the Nurses Act (1973, chapter 48) is amended:

(*a*) by inserting after the word “act” in the first line the words “and the regulations made thereunder”;

(*b*) by replacing paragraph *c* by the following:

“(c) “nurse” or “member of the Order”: any person entered on the roll;”.

c) en retranchant, dans les première et deuxième lignes de la version anglaise du paragraphe *d*, ce qui suit: « to practise the profession of nursing, ».

72. L'article 18 de ladite loi est modifié en remplaçant, à la fin du premier alinéa, les mots « infirmières ou infirmiers inscrits au tableau » par les mots « membres de l'Ordre ».

73. L'article 25 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant, dans la dernière ligne du premier alinéa, le mot « mai » par le mot « octobre »;

b) en retranchant, dans la deuxième ligne du quatrième alinéa, après le mot « membres », les mots « en règle ».

74. L'article 1 de la Loi des dentistes (1973, chapitre 49) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

« c) « dentiste » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

75. L'article 1 de la Loi sur la denturologie (1973, chapitre 50) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

« c) « denturologiste » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

76. L'article 1 de la Loi sur la pharmacie (1973, chapitre 51) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

« c) « pharmacien » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; »

77. L'article 7 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne de

(c) by striking out the words "to practise the profession of nursing" in the first and second lines of the English version of paragraph *d*.

72. Section 18 of the said act is amended by replacing the words "nurses entered on the roll" at the end of the first paragraph by the words "members of the Order".

73. Section 25 of the said act is amended:

(a) by replacing the word "May" in the last line of the first paragraph by the word "October";

(b) by striking out the words "in good standing" after the word "members" in the first line of the fourth paragraph.

74. Section 1 of the Dental Act (1973, chapter 49) is amended:

(a) by inserting after the word "act" in the first line the words "and the regulations made thereunder";

(b) by replacing paragraph *c* by the following:

"(c) "dentist" or "member of the Order": any person entered on the roll;".

75. Section 1 of the Denturologists Act (1973, chapter 50) is amended:

(a) by inserting after the word "act" in the first line the words "and the regulations made thereunder";

(b) by replacing paragraph *c* by the following:

"(c) "denturologist" or "member of the Order": any person entered on the roll;".

76. Section 1 of the Pharmacy Act (1973, chapter 51) is amended:

(a) by inserting after the word "act" in the first line the words "and the regulations made thereunder";

(b) by replacing paragraph *c* by the following:

"(c) "pharmacist" or "member of the Order": any person entered on the roll;".

77. Section 7 of the said act is amended by replacing the word "Board" in the

la version anglaise, le mot « Board » par le mot « Bureau ».

78. L'article 10 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes de la version anglaise du paragraphe *b*, le mot « matriculation » par le mot « registration ».

79. L'article 1 de la Loi sur l'optométrie (1973, chapitre 52) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

« *c*) « optométriste » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

80. L'article 21 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les quatrième et cinquième lignes, les mots « en règle avec l'Ordre ».

81. L'article 25 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

« Rien au présent article n'empêche une personne qui, le 1^{er} juillet 1974, était membre en règle de l'Association des orthoptistes du Québec, d'exercer l'orthoptique sous la surveillance d'un médecin ou d'un optométriste. »;

b) en remplaçant, dans la première ligne de la version anglaise des paragraphes *a* et *b*, le mot « January » par le mot « December »;

c) en insérant dans la sixième ligne de la version anglaise du paragraphe *a*, après le mot « to », les mots « an optometrist or ».

82. L'article 1 de la Loi des opticiens d'ordonnances (1973, chapitre 53) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant, dans la première ligne de la version anglaise du paragraphe *a*, le mot « Corporation », par le mot « Order ».

c) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

second line of the English version by the word "Bureau".

78. Section 10 of the said act is amended by replacing the word "matriculation" in the second and third lines of subparagraph *b* of the English version by the word "registration".

79. Section 1 of the Optometry Act (1973, chapter 52) is amended:

(a) by inserting after the word "act" in the first line the words "and the regulations made thereunder";

(b) by replacing paragraph *c* by the following:

"(c) "optometrist" or "member of the Order": any person entered on the roll;".

80. Section 21 of the said act is amended by striking out the words "in good standing with the Order" in the fourth line.

81. Section 25 of the said act is amended:

(a) by replacing the third paragraph by the following:

"Nothing in this section shall prevent a person who, on 1 July 1974, was a member in good standing of the *Association des orthoptistes du Québec* from exercising orthoptics under the supervision of a physician or optometrist.";

(b) by replacing the word "January" in the first line of paragraphs *a* and *b* of the English version by the word "December";

(c) by inserting after the word "to" in the sixth line of paragraph *a* of the English version the words "an optometrist or".

82. Section 1 of the Dispensing Opticians Act (1973, chapter 53) is amended:

(a) by inserting after the word "act" in the first line the words "and the regulations made thereunder";

(b) by replacing the word "Corporation" in the first line of paragraph *a* of the English version by the word "Order";

(c) by replacing paragraph *c* by the following:

« c) « opticien d'ordonnances » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

83. L'article 1 de la Loi des audioprothésistes (1973, chapitre 54) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe c par le suivant:

« c) « audioprothésiste » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

84. L'article 1 de la Loi sur la podiatrie (1973, chapitre 55) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe c par le suivant:

« c) « podiatre » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

85. L'article 1 de la Loi sur la chiropratique (1973, chapitre 56) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe c par le suivant:

« c) « chiropraticien » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

86. L'article 1 de la Loi des agronomes (1973, chapitre 58) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe c par le suivant:

« c) « agronome » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

87. L'article 15 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la deuxième ligne du quatrième alinéa, les mots « en règle ».

88. L'article 1 de la Loi des architectes (1973, chapitre 59) est modifié:

“(c) “dispensing optician” or “member of the Order”: any person entered on the roll;”.

83. Section 1 of the Hearing-aid Acousticians Act (1973, chapter 54) is amended:

(a) by inserting after the word “act” in the first line the words “and the regulations made thereunder”;

(b) by replacing paragraph c by the following:

“(c) “hearing-aid acoustician” or “member of the Order”: any person entered on the roll;”.

84. Section 1 of the Podiatry Act (1973, chapter 55) is amended:

(a) by inserting after the word “act” in the first line the words “and the regulations made thereunder”;

(b) by replacing paragraph c by the following:

“(c) “podiatrist” or “member of the Order”: any person entered on the roll;”.

85. Section 1 of the Chiropractic Act (1973, chapter 56) is amended:

(a) by inserting after the word “act” in the first line the words “and the regulations made thereunder”;

(b) by replacing paragraph c by the following:

“(c) “chiropractor” or “member of the Order”: any person entered on the roll;”.

86. Section 1 of the Agrologists Act (1973, chapter 58) is amended:

(a) by inserting after the word “act” in the first line the words “and the regulations made thereunder”;

(b) by replacing paragraph c by the following:

“(c) “agrologist” or “member of the Order”: any person entered on the roll;”.

87. Section 15 of the said act is amended by striking out the words “in good standing” in the first line of the fourth paragraph.

88. Section 1 of the Architects Act (1973, chapter 59) is amended:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe c par le suivant:

« c) « architecte » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

89. L'article 15 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

« Rien au présent article n'empêche une personne qui, le 1^{er} février 1974, s'intitulait architecte-paysagiste, de continuer à porter ce titre. »

90. L'article 16 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les quatrième, cinquième et sixième lignes de la version anglaise, ce qui suit: « , excluding plans and specifications prepared outside the Province of Québec, ».

91. L'article 27 de la Loi modifiant la Loi des ingénieurs (1973, chapitre 60) est modifié en remplaçant, dans les sixième et septième lignes de la version anglaise, les mots « Professional Corporation » par le mot « Order ».

92. L'article 1 de la Loi des arpenteurs-géomètres (1973, chapitre 61) est modifié:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe c par le suivant:

« c) « arpenteur-géomètre » ou « membre de l'Ordre »: quiconque est inscrit au tableau; ».

93. L'article 34 de ladite loi est modifié en insérant dans la neuvième ligne de la version anglaise du paragraphe a, après le mot « out », les mots « of lots ».

94. L'article 67 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la quatrième ligne de la version anglaise, le mot « land ».

95. L'article 1 de la Loi des comptables agréés (1973, chapitre 64) est modifié:

(a) by inserting after the word "act" in the first line the words "and the regulations made thereunder";

(b) by replacing paragraph c by the following:

"(c) "architect" or "member of the Order": any person entered on the roll;".

89. Section 15 of the said act is amended by adding the following paragraph:

"Nothing in this section shall prevent a person who, on 1 February 1974, assumed the title of landscape-architect, from continuing to bear such title."

90. Section 16 of the said act is amended by striking out, in the fourth, fifth and sixth lines of the English version, the following: " , excluding plans and specifications prepared outside the Province of Québec, ".

91. Section 27 of the Act to amend the Engineers Act (1973, chapter 60) is amended by replacing the words "Professional Corporation" in the sixth and seventh lines of the English version by the word "Order".

92. Section 1 of the Land Surveyors Act (1973, chapter 61) is amended:

(a) by inserting after the word "act" in the first line the words "and the regulations made thereunder";

(b) by replacing paragraph c by the following:

"(c) "land surveyor" or "member of the Order": any person entered on the roll;".

93. Section 34 of the said act is amended by inserting after the word "out" in the ninth line of paragraph a of the English version the words "of lots".

94. Section 67 of the said act is amended by striking out the word "land" in the fourth line of the English version.

95. Section 1 of the Chartered Accountants Act (1973, chapter 64) is amended:

a) en insérant dans la première ligne, après le mot « loi », les mots « et dans les règlements adoptés sous son autorité »;

b) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant :

« *c)* « comptable agréé » ou « membre de l'Ordre » : quiconque est inscrit au tableau; ».

96. L'article 25 de ladite loi est modifié en insérant dans la huitième ligne de la version anglaise, après le mot « every », le mot « other ».

97. L'article 31 de ladite loi est modifié en insérant dans la deuxième ligne de la version anglaise du troisième alinéa, après le mot « be », les mots « the person who is the ».

98. L'article 48 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne de la version française, le mot « rémunération » par le mot « rémunération ».

99. Les articles 15 et 20, de même que le paragraphe *b* de l'article 21 sont déclaratoires.

100. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

(a) by inserting after the word "act" in the first line the words "and the regulations made thereunder";

(b) by replacing paragraph *c* by the following:

"*(c)* "chartered accountant" or "member of the Order": any person entered on the roll;".

96. Section 25 of the said act is amended by inserting after the word "every" in the eighth line of the English version the word "other".

97. Section 31 of the said act is amended by inserting after the word "be" in the second line of the third paragraph of the English version the words "the person who is the".

98. Section 48 of the said act is amended by replacing the word "rémunération" in the second line of the French version by the word "rémunération".

99. Sections 15 and 20 as well as subparagraph *b* of section 21 are declaratory.

100. This act shall come into force on the day of its sanction.